

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのお知らせ

November 11月



さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 さんだし えきまえちょう
Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

第19回Friendship Day in SANDA

異文化理解・体験のイベントを開催します☆

■日時=11月27日(日) 11時30分~15時30分

■場所=まちづくり協働センター

※詳細はチラシを確認してください。

フレンドシップデイインサンダ実行委員会

☎079-559-5023



11月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。消火器の使い方や救急対応などについて訓練します(内容は地域によって異なります)。積極的に参加しましょう!

■弥生が丘

11月6日(日) 9時~12時 弥生小学校

■富士が丘

11月6日(日) 9時45分~12時 富士小学校

■あかしあ台

11月20日(日) 7時40分~12時 あかしあ台小学校

■ゆりのき台

11月26日(土) 8時40分~12時 ゆりのき台小学校

■トーカンマンション

11月27日(日) 10時~12時 トーカンマンション

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせください。

【問合せ】危機管理課 (Kikikanrika)

☎079-559-5057 FAX 079-559-1254

就学時健康診断

2017年4月から小学校に入学する子どもを対象に、各小学校で11月中旬に健康診断を実施します。該当者には、「就学時健康診断通知書」(ハガキ)を10月中旬以降に発送しています。必要事項を記入し、健診当日持ってきてください。ハガキが届いていない場合や当日に受診できない場合は、ご連絡ください。

【問合せ】学校教育課 (Gakkokyoikuka)

☎079-559-5136 FAX 079-559-6400



19th Friendship Day in SANDA

A day for cross-cultural understanding and experience★

■Date=Nov. 27 (Sun) 11:30~15:30

■Place=Pedestrian Deck in front of Sanda Station

※Please refer to the leaflet for details.

Friendship Day in SANDA Executive Committee

☎079-559-5023

Local Disaster Drill in November

Local areas are conducting disaster drills so that residents can help each other when a disaster occurs. Learn how to use a fire extinguisher and perform first-aid. (Programs vary by area). Please take advantage of this opportunity!

■Yaoyoigaoka

Nov. 6 (Sun) 9:00~12:00

Yayoi Elementary School

■Fujigaoka

Nov. 6 (Sun) 9:45~12:00

Fuji Elementary School

■Akashiadai

Nov. 20 (Sun) 7:40~12:00

Akashiadai Elementary School

■Yurinokidai

Nov. 26 (Sat) 8:40~12:00

Yurinokidai Elementary School

■Tokan Condominium

Nov. 27 (Sun) 10:00~12:00

Tokan Condominium

※Drill may be cancelled due to bad weather.

※For more details on the drill contact below:

【Information】Crisis Management Division

☎ 079-559-5057 FAX 079-559-1254

Health Examination for Children Starting Elementary School

School

A health examination for children entering elementary school in April of 2017 will be performed at each elementary school in November 2016. A post card entitled "A notice of health examination for children starting school" was mailed in mid-October to the families of eligible children. Please fill it out and bring it to the health examination. Please contact below if you did not receive the notice or your children cannot have the medical checkup on that day.

【Information】School and Education Division

☎ 079-559-5136 FAX 079-559-6400

第7回 在住外国人による「日本語スピーチ大会」

出場者募集

国際交流DAYでの「日本語スピーチ大会」出場者を募集します。

- 日時=2017年2月19日(日) 10時30分~13時
- 場所=まちづくり協働センター 多目的ホール
- 対象=市内または近郊在住で日本語を母語としない人

- テーマ=日本で暮らして思ったこと
- 参加費=無料
- 定員=10人程度 先着順
- 申込み受付=11月1日~1月20日

※下記窓口または HP(<http://www.sia-japan.org/>)に申込用紙があります。

※参加者全員に賞があります。
 【申込み・問合せ】三田市国際交流協会事務局
 (Kokusaikoryukyokai Gimukyoku)
 ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173
 E-mail office@sia-japan.org 10時~17時

女性の人権ホットライン

夫・パートナーからの暴力やセクシュアル・ハラスメントなど、女性の様々な人権問題について電話相談に応じます。

- 日時=11月14日(月)~11月18日(金) 8時30分~19時まで

11月19日(土)・11月20日(日) 10時~17時まで

- 相談電話番号=0570-070-810(全国共通)
- 担当者=人権擁護委員、法務局職員
- 相談方法=電話相談のみ(秘密は必ず守ります)
- 料金=無料

【問合せ】神戸地方方法務局人権擁護課
 (Kobechihohomukyoku Jinkenryogoka)
 ☎078-392-1821(内線345) FAX 078-392-0180



九鬼家四季彩「はじめてのお茶」

- 日時=2016年11月26日(土) 10時~12時

■場所=旧九鬼家住宅資料館
 ■内容=伝統文化の薄茶を旧九鬼家住宅資料館で味わいます。

- 対象=5歳以上 小学生対象(保護者同伴可)
- 定員=先着15人
- 体験料=100円
- 持ち物=ハンカチ、くつ下
- 申込み=TEL、FAX、ハガキで名前、学年、〒住所、電話番号を書いて申し込んで下さい。



【問合せ】三田ふるさと学習館
 (Sanda Furusatogakusyukan) ☎・FAX 079-563-5587
 〒669-1532三田市屋敷町7-33 月曜休館 10時~17時

Contestants Wanted for "7th Japanese Speech Contest" by

Foreign Residents

We are looking for speakers for the Japanese Speech Contest on International Day.

- Date=Feb. 19, 2017 (Sun) 10:30~13:00
 - Place=Sanda Public Community Center, Multipurpose Hall
 - Eligibility=Foreign residents in Sanda or neighboring cities who are not native Japanese speakers
 - Theme of Speech=Your thoughts on life in Japan
 - No application fee is required
 - Capacity=Approx. 10 people, first-come, first-served basis
 - Application Term=Nov. 1~Jan. 20
- ※An application form is available at the SIA desk and can also be downloaded from the website (<http://www.sia-japan.org/>).
 ※ All contestants will receive an award.

【Application・Information】Sanda International Association
 ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173
 E-mail office@sia-japan.org
 10:00~17:00



Hotline for Women's Human Rights

Telephone counselling about women's human rights issues such as domestic violence, sexual harassment, etc.

- Date=Nov. 14 (Mon)~Nov. 18 (Fri) 8:30~19:00
 Nov. 19 (Sat) & Nov. 20 (Sun) 10:00~17:00
- Telephone Number for Counselling = 0570-070-810 (from anywhere in Japan)
- Counsellors = Members of Human-Rights Protection Committee, Agents of Legal Affairs Bureau
- Counselling Method = Only by telephone (Your confidentiality is protected.)
- Fee = Free

【Information】Kobe District Legal Affairs Bureau, Human Rights Promotion Division
 ☎078-392-1821(Extension 345) FAX 078-392-0180

Kuki Residence Seasonal Event : "My first tea ceremony"

- Date=November 26, 2016 (Sat) 10:00 - 12:00
- Place=At the former residence of the Kuki Clan.
- Program=Enjoy "usucha"(traditional weak tea) at the former residence of the Kuki Clan.
- Subject=Children from 5 years old to elementary school age accompanied by parent/guardian
- Capacity=15 (first-come-first-served basis)
- Fee=100 Yen
- Please bring=handkerchief, socks
- Application=Apply by phone, fax, or mail with name, school year, address and phone number

【Information】Sanda Local History and Culture Study Center
 ☎・FAX 079-563-5587
 7-33 Yashiki-machi, Sanda 669-1532 10:00 - 17:00 Close for Monday

ねん だい かい きん だ し み ん ぶ ん か き かい
2016年 第49回 三田市民文化祭

し な い か く かい じ ょう さ ん だ し ぶ ん か き かい かい かい だ ん たい ち ゅう し ん
 市内の各会場で、三田市民文化協会加盟団体を中心とし
 た ぶ たい は っ ぴ ょう て ん じ は っ ぴ ょう お こ な
 た 舞 台 発 表 や 展 示 発 表 を 行 い ま す。

ぶ たい は っ ぴ ょう
舞台発表



■ 日時 = 11月3日 (木・祝) 11時15分～16時10分

■ 場所 = 郷の音ホール

■ イベント内容 = 三田小唄・御殿踊り・大正琴・日本
 舞踊・民謡・フォークダンス・クラシックバレエ・フラ
 ダンス・着付け・津軽三味線・邦楽

ゲスト出演：兵庫県立北摂三田高校邦楽部、兵庫県立

三田祥雲館高校チアリーディング

て ん じ は っ ぴ ょう
展示発表

■ 日時 = 11月3日 (木・祝) ～5日 (土) 9時30分～17
 時 (5日は16時まで)

■ 場所 = 郷の音ホール

■ 展示内容 = 水墨画・水彩画・盆栽・きりえ・ちぎり絵・
 手芸・俳句・川柳・いけばな・写真・シャドーボック
 ス・お茶席 (抹茶)

福祉団体：沢谷荘・三田こぶしの園、東山荘・三田わ
 くわく村

【問合せ】三田市民文化協会 (Sandashi Bunkakyokai)

山口 ☎090-4273-9209



し ょう が つ づ く
お正月のリース作り

よ ろ こ し ょう が つ じ ゅう か ざ は な つ く
 慶びのお正月、自由に飾りつけて華やかなリースを作
 ります。

■ 日時 = 11月10日 (木)・11日 (金)・18日 (金)・25日 (金)

9時30分～12時

■ 対象 = 中学生以上

■ 定員 = 先着各日20人

■ 受講料 = 1,000円 (材料費含む)

■ 申込み = 11月4日から氏名、郵便番号、住所、年齢、

電話番号、FAX番号、講座名を電話かファックスで申
 し込んで下さい。

【申込み・問合せ】ふれあいと創造の里 陶芸館

(Fureaitosozonosato Togeikan)

☎・FAX 079-568-4340 月曜日



The 49th Sanda Culture Festival 2016

Stage performances and exhibitions presented by Sanda Cultural
 Association members

Stage performances

■ Date = November 3 (Thu, Holiday) 11:15 – 16:10

■ Place = Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall)

■ Program = Sanda Kouta, Palace dance, Taisho-goto, Japanese
 classical dance, Japanese folk song, folk dance, classical ballet,
 hula dance, Kitsuke (Kimono dressing), Tsugaru shamisen,
 Hogaku (traditional Japanese music).

Guest performers: Hokusetsu Sanda High School Hogaku club,
 Sanda Shoukan High School Cheerleading club.

Exhibitions

■ Date = November 3 (Thu, Holiday) – November 5 (Sat) 9:30
 – 17:00 (16:00 for Nov 5)

■ Place = Sanda Cultural Center (Sato no Ne Hall)

■ Exhibition = Suibokuga (ink wash painting), water color
 painting, Bonsai, Kirie, Chigirie, handcrafts, Haiku, Senryu,
 Ikebana, Photo, Shadowbox, Tea ceremony (maccha)

Welfare organizations: Sawadanisou, Sanda Kobushinosono,
 Higashiyamasou, Sanda Wakuwakumura

【Information】Sanda Cultural Association, Yamaguchi

☎090-4273-9209

Make a New Year's Wreath!

Make and decorate a beautiful seasonal wreath to celebrate the
 new year (Oshogatsu)

■ Date = November 10 (Thu), 11 (Fri), 18 (Fri), and 25 (Fri)
 9:30 – 12:00

■ Subject = Junior-high school students or older

■ Capacity = 20 (first-come-first-served basis)

■ Fees = 1,000 yen (includes materials)

■ Application = Application starts on November 4. Apply by
 phone or fax with name,
 zip code, address, age, phone/fax number and course name

【Application and information】Village of Friendship and
 Creation Ceramic Art Center

☎・FAX 079-568-4340 Close for Monday

だい かいさん だしばじゆつてん さくひんぼしゆう
第37回三田市美術展作品募集

「三田市美術展」への出品作品を募集します。

■作品受付=2017年1月21日(土)・22日(日) 各日10時～15時

※出品申込書など必要書類と一緒に、直接郷の音ホールへ作品を持って来てください。

■部門=絵画(日本画・洋画)、彫刻・工芸、書、写真

■応募資格=15歳以上※中学生不可

■応募制限=部門ごとに一人1点まで

■出品料=1点1,000円(高校生は500円)

■公開審査=2017年1月23日(月)11時～ 絵画、彫刻・工芸、15時～ 書、写真

■作品展示=2017年2月2日(木)～2月5日(日)10時～19時(5日は15時30分まで) 入場無料

■表彰式=2017年2月5日(日)15時～

■会場=郷の音ホール

※詳しくは、郷の音ホール、市文化スポーツ課、各市民センターなどに置いてある募集要項を確認してください(希望者には郵送)。

ホームページ

<http://sanda-bunka.jp/art/index.htm>

【問合せ】郷の音ホール(Satonone Hall)

☎079-559-8100 FAX 079-559-8110



がいこくじんじゆうみん そうだんまどぐち
外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★11月は、9日(水)、26日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時 ☎079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

Artwork wanted for the 37th Sanda Art Exhibition

Artwork is wanted for the Sanda Art Exhibition

■Artwork application=January 21 (Sat) and 22 (Sun), 2017 10:00 – 15:00

※ Bring your artwork to Sato no Ne Hall together with the required application documents.

■ Competition categories=Painting (Japanese or western style), Sculpture & craft, Calligraphy and Photo

■ Eligible subject=Person of 15 years or older (except for junior high school student)

■Application limit=One artwork for each category/person

■ Competition charge=1,000 Yen/artwork (500 Yen for high school student)

■ Competition=January 23 (Mon) 2017 11:00- Painting, sculpture & craft. 15:00- Calligraphy and photo

■ Exhibition=February 2 (Thu) – February 5 (Sun) 2017 10:00-19:00 (until 15:30 on Feb 5) Free admission

■ Awards ceremony=February 5 (Sun) 2017 15:00-

■ Place=Sanda Culture Center (Sato no Ne Hall)

※ For more details on the competition, see application guidance at Sato no Ne Hall, Culture & Sports Division, or Civic centers (we will mail the guidance upon request)

Exhibition website <http://sanda-bunka.jp/art/index.htm>

【Contact】Sanda Culture Center (Sato no Ne Hall)

☎079-559-8100 FAX 079-559-8110

“Yorozu Soudan” Consultation on various matters for foreign residents.

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★November9(Wed), 26(Sat)

■ Place = Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■ Available languages = Japanese, Chinese, English

(If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza

10:00-17:00 ☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

